

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

GONE WITH THE WIND

乱世佳人
(电影对白)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

乱世佳人 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 3. 第7辑)

ISBN 7-5634-2270-6

I. 乱... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103316号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第7辑)

乱世佳人

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.25 字数: 200 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2270-6

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

传世经典影片《乱世佳人》讲述的是美国南北战争期间塔拉庄园的千金小姐郝思佳与白瑞德的爱情故事。郝思佳美丽而富有活力,她想得到卫希礼。但卫希礼却要和他纯洁的表妹媚兰结婚。在十二橡树将要举行大型舞会,这一天恰好南北战争爆发。舞会出现了一个新面孔——白瑞德。后来两人历经磨难,郝思佳一直不承认自己对白瑞德感情,直到南北战争结束后,白瑞德离开他时,她才意识到自己内心深处是爱着白瑞德的。

本杰明的父母忙着筹备庆祝他毕业的家庭晚会,但本杰明对未来生活感到茫然,来客中的罗宾逊太太对本杰明感兴趣,不断挑逗但遭拒绝。可是日子无聊,本杰明开始约会罗宾逊太太,并同时爱上她的女儿伊莲。鲁宾逊太太知道后极力反对并想方设法拆散两人。本杰明向伊莲表白爱意,并坦承自己的坠落,但没说出那位夫人的名字。伊莲原谅了他。但罗宾逊太太的震怒使伊莲明白了一切,她伤心地决定与别人结婚。本杰明得知这一消息,不顾一切向教堂冲去,他要尽最后力量挽回爱人的心……

《乱世佳人》荣获第十二届奥斯卡最佳导演、最佳影片等七项大奖,问世以来好评如潮,《毕业生》获第四十届奥斯卡最佳导演奖。它以一鸣惊人的姿势出现,成为上世纪60年代末青春片中最令人瞩目的作品。

名著之所以成为名著,在于语言的精美,这是点滴英语选择原著的根据。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

乱世佳人

Gone with the Wind (1)

毕业生

The Graduate (51)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Gone with the Wind

乱世佳人

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Gone with the Wind

...

Gerald:

The situation is very simple. The Yankees can't fight and we can.

Stuart:

There won't even be a battle^①, that's what I think. They'll just turn and run every time.

Charles:

One Southerner can lick twenty Yankees.

Stuart:

We'll finish them off in one battle. Gentlemen always fight better than rabble^②.

Frank:

Yes, gentlemen always can fight better than rabble.

Stuart:

And what does the Captain of the Troop say?

Ashley W:

Well, gentlemen, if Georgia fights I go with her. But, like my father, I hope that the Yankees will let us leave the Union in—in peace.

Stuart:



乱世佳人



.....

杰拉尔德:

局势非常简单,北方佬根本不会打仗,而我们会。

斯图亚特:

仗都不用打了……我是这么想的。每次他们都会不战而逃。

查尔斯:

一个南方人抵 20 个北方佬。

斯图亚特:

我们打一仗就能把他们消灭,绅士总比乌合之众会打仗。

肯尼迪:

没错,上等人总比暴民英勇善战。

杰拉尔德:

上尉有什么高见?

卫希礼:

嗯,先生们,如果佐治亚卷入战争,我就参战。不过,我和父亲都希望北方佬让我们和平地退出联邦。

斯图亚特:

New Words

①battle ['bætl] n. 战役

②rabble ['ræbl] n. 乌合之众





But, Ashley ...

Brent:

Why, Ashley, they've insulted^① us!

Charles:

You can't mean that you don't want war!

Ashley W:

Most of the misery^② of the world has been caused by wars. And when the wars were over, no one ever knew what they were about.

Gerald:

Now, gentlemen, gentlemen. Mr Butler's been in North, I hear. Don't you agree with us, Mr Butler?

Rhett B:

I think it's hard winning a war with words, gentlemen.

Charles:

What do you mean, sir?

Rhett B:

I mean, Mr Hamiton, that there's not a cannon factory^③ on the whole South.

Brent:

What difference does that make, sir, to a gentleman?

Rhett B:

I'm afraid it's going to make a great deal of difference to a great many gentlemen, sir.



可是,希礼……

布伦特:

为什么,希礼,他们侮辱了我们!

查尔斯:

你不是要说你不想打仗吧!

卫希礼:

世界上大多数灾难都是由战争引起的。当战争结束时,没有人明白到底是为什么。

杰拉尔德:

先生们,先生们,我听说白先生一直在北方。你不同意吗,白先生?

白瑞德:

我想光靠嘴巴是赢不了战争的,先生们。

查尔斯:

你是什么意思,先生?

白瑞德:

我是说,汉密尔顿先生,整个南方竟没有一家造炮的工厂。

布伦特:

对一个绅士来说有什么差别吗,先生?

白瑞德:

恐怕对许许多多的绅士会有很大的不同,先生。

New Words

- ①insult [in'sʌlt] v. 侮辱
- ②misery ['mizəri] n. 苦难
- ③factory ['fæktəri] n. 工厂





Charles:

Are you hinting, Mr Butler, that the Yankees can lick us?

Rhett B:

No, I'm not hinting. I'm saying very plainly that the Yankees are better equipped than we. They've got factories, shipyards, coal mines, and a fleet to bottle up our harbors and starve us to death. All we have is cotton ... and slaves ... and arrogance^①.

Stuart:

That's treachery^②!

Charles:

Apologies aren't enough, sir! I hear that you were turned out of West Point, Mr Rhett Butler, and in Charleston, not even your own.

Rhett B:

I apologize again, sir, for all my shortcomings. Mr Wilkes, perhaps you won't mind if I walk about and look over your place. I appear to be spoiling^③ everybody's brandy and cigars and dreams of victory.

Brent:

A Yankee coward, that's all he is!

Charles:

He refused to fight.

Ashley W:

Not quite that, Charles. He just refused to take ad-



查尔斯:

你是不是在暗示,白先生,北方佬会打败我们?

白瑞德:

不,我没有暗示。我只是就事论事,北方佬装备比我们强。他们有工厂、码头、煤矿,还有一支能封锁港口、饿死我们的舰队。我们只有棉花、奴隶及傲慢。

斯图亚特:

这是背叛!

查尔斯:

道歉还不够,先生!我听说你被五点军校开除,白瑞德先生,在查尔斯顿甚至你的家都不接纳你。

白瑞德:

我再次为我的缺点道歉,先生。卫先生,也许你不介意我再逛逛。我似乎破坏大家的白兰地、雪茄和胜利的美梦。

布伦特:

北方胆小鬼,就是这样!

查尔斯:

他拒绝战斗。

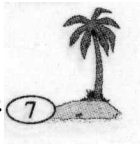
卫希礼:

不完全是这样,查尔斯。他只是拒



New Words

- ① *Arrogance* [ˈærəɡəns] n. 傲慢
② *Treachery* [ˈtreɪʃəri] n. 背叛
③ *Spoil* [spɔɪl] v. 破坏





vantage of you.

Charles:

Take advantage of me?

Ashley W:

Yes, he's one of the best shots in the country. As he's proved a number of times, against steadier hands and cooler heads than yours.

Charles:

I'll show him!

Ashley W:

Now, now, now, please. Don't go tweaking^① his nose any more. You may be needed for more important fighting, Charles. Now, if you'll excuse me, Mr Butler is our guest, I think I'll just show him around.

...

Rhett B:

Take a good look, my dear. It's a historic^② moment. You can tell your grandchildren how you watched the Old South disappear one night. They were going to lick the Yankees in a month ... the poor, gallant^③ fools ...

Scarlett:

They make me sick, all of them. Getting us all into this with their swaggering^④ and boasting^⑤.

Rhett B:

That's the way I felt once, about their swaggering and boasting.





绝占你的便宜。

查尔斯：

占我的便宜？

卫希礼：

是的。他是这儿的神枪手之一，这一点在他对付比你更沉着冷静的对手时已多次证明过。

查尔斯：

我来教训教训他！

卫希礼：

得了，得了，得了，别再惹他了。也许更重要的战斗在等着你，查尔斯。好了，我失陪，白先生是客人，我想我应该陪他转转。

.....

白瑞德：

亲爱的，看看吧，这是个历史性时刻。将来你可以告诉子孙古老的南方如何在一夜间消失。一个月内消灭北方佬，可怜而英勇的傻瓜。

郝思佳：

他们所有的人使我恶心。他们的狂妄和吹嘘使我们陷入了困境。

白瑞德：

对于他们的狂妄和吹嘘，我也领教过一次。

New Words

- ①tweak [twi:k] *vt.* 拧, 捏
 ②historic [hi'storik] *adj.* 有历史意义的
 ③gallant [ˌgælənt] *adj.* 魁梧的
 ④swagger [ˈswægə] *vi.* 狂妄自大
 ⑤boast [bəʊst] *v.* 自吹自擂





Scarlett:

Oh, Rhett, I'm so glad you aren't with the army. You can be proud now, proud that you've been smarter than all of them ...

Rhett B:

I'm not so proud ...

This is the turn to Tara ... let the horse breathe bit. Scarlett, are you still determined to do this crazy^① thing?

Scarlett:

Oh, yes, yes! I know we can get through, Rhett. I'm sure we can.

Rhett B:

Not we, my dear, you. I'm leaving you here.

Scarlett:

You're what?

Rhett, where are you going?

Rhett B:

I'm going, my dear, to join the army.

Scarlett:

Oh, you're joking! I could kill you for scaring^② me so!

Rhett B:

I'm very serious, Scarlett. I'm going to join up with our brave lads^③ in grey^④.



郝思佳:

噢,瑞德,我真高兴你没有当兵!
 你现在可以自豪,因为你一直比
 他们所有的人更明智……

白瑞德:

我并不那么自豪……
 去塔拉从这儿拐弯……让马喘喘
 气吧。思佳,你还是决定干那件疯
 事吗?

郝思佳:

噢,是的,是的!我知道我们能顺
 利过去的,瑞德。我确信。

白瑞德:

不是我们,亲爱的,是你。我在这
 里和你告别。

郝思佳:

你要干什么?
 瑞德!你要去哪儿?

白瑞德:

我走了,亲爱的,去参军。

郝思佳:

噢,开玩笑!你这样吓唬我,我会
 宰了你!

白瑞德:

我是非常认真的,思佳,我要加入
 到那些穿灰军装的勇士中去。

New Words

- ①crazy ['kreizi] *adj.* 发疯的
 ②scare [skeɪ] *vt.* 使害怕
 ③lad [læd] *n.* 青年男子,特指勇士
 ④grey [grei] *adj.* 灰色的

